

E3 - Because We're Childhood Friends... Right?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Him

*May with its cool early summer
breeze is already halfway over...*

[00:07] Him

*Ever since I officially
joined the pottery club,*

[00:10] Him

I've been playing with the clay nonstop.

[00:14] Him

This is called clay kneading.

[00:17] Him

*It's a technique to even out
the clay's hardness.*

[00:21] Him

*Stronger people can simply use
their hands, but we use our feet.*

[00:27] Both

That's so cold!

[00:31] Him

*Then I tried making all
kinds of pottery with it.*

[00:35] Him

This is a technique called hand-building.

[00:37] Him

*You can use it like children's clay
to make all kinds of shapes.*

[00:40] Him

It reminds me of grade school.

[00:43] Him

*Kukuri-chan seems to prefer
this method over the wheel.*

SIGN Order: Sea Anemone

[00:49] him

She's making a mysterious... something.

[00:53] him

This method is called slab-building.

[00:55] him

Uniform-sized clay pieces are called slabs.

[01:00] him

*Using the slab thickness
guides on either side,*

[01:02] him

you can make slabs of the same thickness.

[01:06] him

By pushing the slabs into forms,

[01:09] him

you can make any number of identical plates.

[01:12] him

I was pretty impressed!

[01:14] him

But with its high difficulty,

[01:17] him

*I think it pays off the most to
work on the pottery wheel...*

[01:20] him

*This step is calling coning
the clay up and down.*

[01:24] him

*While you're doing it, you can
kind of quiet your thoughts*

[01:27] him

*and you start to almost feel
affectionate towards the clay.*

[01:31] him

*Once you've done all this properly,
you're finally ready to begin.*

SIGN Because We're Childhood Friends... Right?

[03:09] tou

Oh, right. Toyokawa-san?

[03:11] Him

Yes?

[03:12] tou

*Maybe we should start firing
your pieces in the kiln.*

[03:16] tou

You've gotten the hang of it, right?

[03:18] Him

Yes!

[03:19] Mik

Really?

[03:25] tou

Have you decided what you're making?

[03:26] Him

Yeah. I thought I'd make a teacup.

[03:29] Him

There's this teacup I've been using ever since grade school and I do like it,

[03:35] Him

but lately I've been thinking it would be nice if it was just a little bigger.

[03:38] tou

You're starting out with something that hard, huh?

[03:40] Him

Huh? Are teacups hard?

[03:43] tou

I'm talking more about the size.

[03:45] tou

The clay shrinks once you fire it,

[03:47] tou

so you have to take that into consideration.

[03:49] Him

How much does it shrink?

[03:51] tou

Well...

[03:53] Him

Yes?

[03:55] tou

...you'll have to fire it to find out.

[03:57] Him

Really?!

[04:00] tou

They say it's around 15% or so,

[04:03] tou

but it can vary depending on the clay, its consistency,

[04:06] tou

and how long you fire it.

[04:08] Him

I see. That is hard.

[04:12] tou

Why don't you try a few different sizes?

[04:14] tou

One of them is bound to come out the right size.

[04:17] Him

Sure...

[04:19] tou

Don't worry too much
about the small details.

[04:21] tou

Just try it.

[04:24] Him

Okay!

[04:25] Mik

That's right!

[04:26] Mik

Don't sweat the small details.

[04:30] nao

Small break, small break.

SIGN Walking!!

SIGN Gifu Castle Robot

[04:33] tou

Mika-chan, how long are you
going to keep playing around?

[04:36] Mik

I'm not playing around.

[04:39] Mik

I'm kind of drawing a blank

[04:41] Mik

so I'm waiting for the Pottery God
to give me some inspiration!

[04:43] tou

You've been saying that for three days.

[04:46] tou

I wonder when God is planning this visit.

[04:48] Mik

You'll have to ask him.

[04:53] tou

Stay calm, stay calm.

[05:02] nao

Advance, Gifu Castle Robot!

[05:06] nao

Rise, Gifu Castle Robot!

[05:10] Him

Why'd you pick that, Nao-chan?

[05:13] nao

Because I've got Gifu Love!

[05:14] Him

Gifu Love?

[05:15] nao

Replacing Inabayama Castle
on Mount Kinka,

[05:19] nao

Gifu Castle is relevant to the
birth of the name "Gifu."

[05:21] nao

It's also Obu Nobutada's
death date soon.

[05:23] Him

Oda Nobutada?

[05:28] Him

I guess this would be a good size.

[05:31] Him

Or maybe more like this?

[05:33] Him

But if I fire it...

[05:38] Him

Maybe I should just make a plate for curry...

[05:41] Him

Or a tumbler for lassi
when I'm eating curry.

[05:47] Him

Why is everything about curry?

[05:54] Him

So this is why!

[05:56] Dad

What's up?

[05:57] Him

How come you're making curry?

[05:59] Dad

The customers were saying
that toast, rice pilaf,

[06:02] Dad

and yakisoba aren't enough.

[06:04] Him

Well, don't make it right
before I'm going to bed!

[06:05] Him

I'll want to have some!

[06:07] Dad

Sorry. I was thinking if I should
somehow make it more Tajimi-esque.

[06:12] Dad

Which do you like best?

SIGN Eel Gohei mochi Kappa Hottest place in Arakawa Toyozou curry curry curry Japan curry
curry

[06:13] Him

Eel curry.

[06:15] Him

Gohei mochi curry.

[06:16] Him

Kappa curry.

[06:17] Him

Hottest place in Japan curry.

[06:19] Him

Arakawa Toyozou curry.

[06:23] Him

Maybe you should just make regular curry?

[06:25] Dad

You think?

[06:27] Dad

But...

[06:33] Him

Maybe you can make a couple of them?

[06:36] Him

One of them is bound to turn out good.

[06:41] Dad

She's right.

[06:57] HIm

Touko-senpai, you're really amazing.

[07:00] HIm

It's like you've already mastered the way.

[07:03] tou

I'm not amazing at all.

[07:06] tou

It's just that this is
the only thing I can do.

[07:08] Him

The only thing, huh?

[07:10] nao

No! Help!

[07:13] Mik

Nyan!

[07:14] him

What's going on?

[07:14] nao

Kukuri-chan's—

[07:16] Mik

Nyan!

[07:17] nao

—pestering me to become a cat.

[07:19] Mik

The Pottery God has finally visited me!

[07:21] Mik

He told me to make Naruse-san
my model for my piece!

[07:23] Mik

Please, Naruse-san!

[07:26] Nao

No way, that sounds so embarrassing!

[07:27] tou

Stop it, Mika-chan.

[07:29] Mik

It wouldn't be long!

[07:30] nao

No!

[07:31] mik

Why not? Cats are cute!

[07:33] nao

What are you talking about?!

[07:34] tou

Cut it out already!

[07:37] tou

Mika-chan, all you ever do is fool around!

[07:39] tou

If you aren't going to take
this seriously, get out!

[07:47] Mik

So that's... what you think about me.

[07:53] Mik

I'm not fooling around at all!

[07:55] Mik

You're such a jerk!

[08:06] tou

I'm sorry for raising my voice like that.

[08:10] Him

You're not going to go after her?

[08:13] tou

Don't worry. She'll be back soon.

SIGN Closed

[08:21] Old

How many variations is that now?

[08:25] Man

Eight. But I hope to
narrow it down to three.

[08:29] Old

You're really going after this.

[08:32] Man

Maybe I'm overthinking it.

[08:34] Old

I think it's fine.

[08:48] Him

Should we have a tea break?

[08:52] tou

That sounds good.

[08:57] Him

Is any cup okay for you?

[08:59] tou

Yes.

[09:00] Him

Great, I had picked one out.

[09:05] Him

This one is for you, senpai.

[09:09] Him

It's not the right season,
but I thought it was cute.

[09:12] nao

Kyoooot! I didn't know
we had a cup like that.

[09:14] tou

There's something charming about this Santa.

[09:17] nao

Like he's saying, I'm outta here.

[09:19] Him

What is that supposed to mean?

[09:21] tou

There's even a present inside.

[09:24] nao

Huh?

[09:25] nao

You're right! Tea with a sock in it!

[09:28] tou

Don't say it that way.

[09:31] tou

It's made so that you only see the present
once you finish your coffee or milk tea.

[09:36] Him

That's fun! See, that's why I picked it,

[09:40] Him

even though the shape is a little awkward.

[09:45] tou

It is fun, huh....

[09:50] tou

Mika-chan made that last year.

[09:53] tou

She was hanging out in
here over summer break.

[09:58] tou

I really like her pieces.

[10:07] tou

She's always so loud and such a handful,

[10:10] tou

but once she's working with
the clay, she's truly alive.

[10:17] tou

My grandfather was a potter and
he started teaching me early on,

[10:22] tou

and he praised me a lot when
I made something properly.

[10:25] tou

I kept going because I enjoyed that feeling.

[10:29] tou

At some point, I realized that I had become
used to always making things properly.

[10:37] tou

To be honest, I wish I could make
things more freely like her.

[10:49] tou

Mika-chan said that she wants to make
pieces that will make people smile.

[10:59] tou

Excuse me...

[11:00] Him

Senpai?

[11:05] tou

Mika-chan?

[11:10] Mik

What took you so long?

[11:17] Mik

I already finished it. The new design.

[11:25] tou

That's cute!

[11:27] Mik

I'm sorry.

[11:30] tou

I'm the one who should say sorry.

[11:34] tou

There are snacks inside.

[11:36] Mik

I'll have some!

[11:40] Him

My dad just texted me.

[11:42] Him

"I finished the new curry recipes."

[11:46] Him

"How about inviting your

school friends to be the taste testers?"

[11:51] Him

...is the message.

[11:54] Dad

Hatchou-miso curry. Eel curry.

Tajimi yakisoba curry.

[11:58] Dad

I came up with each of these myself

and I'm quite confident about them.

[12:01] Dad

Go ahead and eat!

[12:03] Girls

Thank you!

[12:05] Dad

How is it?

[12:07] Him

It's good.

[12:09] Dad

Really?

[12:10] Mik

This is mega delicious!

[12:12] Dad

I see, good!

[12:13] tou

I mean it, this is really tasty.

[12:15] Dad

Thank you, thank you!

[12:17] nao

But...

[12:20] nao

You know that all of these already exist, right?

[12:23] Dad

Huh?

[12:23] nao

See?

[12:25] dad

Oh, my!

[12:28] dad

Well, if nothing else, my curry

put a smile on all of your faces!

[12:34] mik

You're so positive.

[12:36] Dad

This is but my first step on the long

journey to create my own original curry dish!

[12:42] Him

Smiles, huh?

[12:46] Mik

Do this like this here... That's great!

[12:49] Mik

Touko-senpai, look! Look!

[12:51] tou

Yeah, that's cute!

[12:53] tou

But, be a bit quieter while you make it.

[12:56] Mik

Got it! But...

[14:25] mad

Kappa Daughter! Now you've done it!

SIGN Mini Mini Pottery Club

SIGN God

SIGN Mad Demon

[14:28] mad

But you don't know what that might trigger.

[14:31] mad

Life works in mysterious ways!

[14:33] mad

Next time, we've got "The Taste of Ochazuke."

[14:35] mad

This clubhouse with everybody
will be where you belong.

SIGN Next time:

SIGN The Taste of Ochazuke

Revision #1

Created 2024-03-06 19:49:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 19:49:28 UTC by whimsee